



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

羊毛失踪之谜

卡内基文学奖获奖作品，历史故事与悬疑小说的完美融合
看尼古拉斯如何揭开羊毛贸易背后的阴谋，振奋人心



羊毛失踪之谜

【英】哈纳特 / 著
徐 杯 / 译

CS

湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

羊毛失踪之谜 / (英) 哈纳特著; 徐朴译. — 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2016.6

(全球儿童文学典藏书系: 升级版. 第二辑)

ISBN 978-7-5562-2342-8

I. ①羊… II. ①哈… ②徐… III. ①儿童文学 - 长篇小说 - 英国 - 现代
IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第095783号

YANGMAO SHIZONG ZHI MI

羊毛失踪之谜

责任编辑: 吴双英 聂 欣

装帧设计: 罗俊南

封面绘制: 杨 帆

插图绘制: 哈纳特

质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮 编: 410016

电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传 真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 8.375

版 次: 2016年6月第3版 印 次: 2016年6月第3版第1次印刷

定 价: 20.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

作者简介

哈纳特 (1893—1981)，英国当代著名图画书作家，曾在图画书领域获得很大成就，后转向儿童历史小说创作，知名的作品有：《钟声的召唤》、《火炉上的笔迹》等，特别是《羊毛失踪之谜》，曾获得 1951 年卡内基最佳儿童文学奖。

译者简介

徐朴，著名翻译家。

羊毛失踪之谜

翻译专家委员会（按姓氏笔画排序）：

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清

舒 伟



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家教授，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自

然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

号称“日不落帝国”的英国在第二次世界大战之后，国际地位一落千丈，这种一百八十度的大转变，不仅大人们无法适应，就连孩子们也深深感受到这种气氛，而产生了挫折感，小小的心灵因此而蒙上了阴影……该用什么方法让孩子们振奋起来呢？英国女作家哈纳特为孩子们创作了这本儿童历史小说——《羊毛失踪之谜》，希望借由书中对英国过去光辉成就的描写，让小读者了解自己国家的历史，重新建立对国家的信心。

不过你可别以为这是一本“说道理”的书，《羊毛失踪之谜》是一本充满趣味、悬疑以及画面感的小说。作者本是画家出身，她图文并茂的叙述将孩子们深深地吸引住，带领他们进入五光十色的历史画卷。小朋友们在阅读故事、欣赏文字的同时，还能受到历史、人文知识的教育，可谓一举数得啊。



目录

CONTENTS



第1章	沿着地平线	001
第2章	牧羊人的小屋	014
第3章	伦巴弟人	025
第4章	晚宴	039
第5章	向西航行	051
第6章	父亲的安排	062
第7章	仓库	079
第8章	旅行	093

	第9章 赛西莉	104
	第10章 糖食罐	116
	第11章 毛料	128
	第12章 大集市	143
	第13章 父亲做保人	159
	第14章 剪羊毛	172
	第15章 文契斯特偶遇	186
	第16章 船的城市	198
	第17章 加来传来的坏消息	211
	第18章 地图	224
	第19章 鸡毛	237



沿着地平线

尼古拉斯仰卧在山脚下，望着橡树初生的树叶出神。

他又脏又热，来到树荫底下，舒展舒展身子，好不自在。周围远远近近的山脚下到处是咩咩的羊叫声——声音又尖又急，听得出羊羔在焦急不安，而母羊应和它们的声音却十分温柔深沉。他还能听到更远处村里孩子的嬉笑声。他们在河边收集羊毛，把羊群钩在树篱和灌木上的一片片碎羊毛采下来。回头他们把这些带回家交给母亲，好让她们洗干净，纺线编织暖和的冬衣。

尼古拉斯从清早起就在帮忙给羊群洗澡。把一只只笨头笨脑的绵羊从桥板上推下河，拿长竿子逼它们顺水游上一段路，才让它们爬上干净的牧场，这可是一件有趣的活儿。他喜欢跟牧羊人加尔斯以及柯林、汤姆这些男人一起干活。跟牧羊人的儿子哈尔一起干活更不用说有多高兴啦，哈尔不就是他最最要好的朋友嘛！

不过这时候他故意躲了起来。他扮演了一个逃学学



生的角色，逃避他所厌恶的功课。他本来该梳洗打扮一下，到他父亲管家的账房那儿去，听管家讲有关羊毛生意单调乏味的事。可是他既不梳洗也不准备就去了，身上说有多脏就有多脏，而且连一支削尖的鹅毛笔都不带。他到房门口探头一看，见管家不在，便一溜烟重新又回到羊群身边来了。

眼下回家也有麻烦，他本该穿紧身衣和紧身裤，而现在他却光着腿穿了件牧羊人穿的外衣。这是一件短袖长衣，一直拖到膝盖，腰部还要束带，母亲见了他这身打扮，准会火冒三丈。比这还要糟糕的是，他身上还有股气味。这点他心里可明白啦，最干净的羊也有膻味儿，如果弄湿后，那个味儿可就更大哩。他的衣服臭气熏天，母亲怎么会不发觉？对她说来，羊群属不属于丈夫都没





关系，她压根儿不在乎丈夫是科兹窝德最有钱的羊毛商。她一定会这样问：难道丈夫没有雇一个牧羊人和一大群帮工去干这种脏活吗？问完了一定会带着轻蔑的神情使劲闻一下挂在身上的香球，然后打发他去换衣服。

不过运气总算还好，这场风波不会闹得很久。在加来^①参加贸易中心会议的父亲明天就要回家，到那时还有谁理会今天发生的这些事？英国最重要的行业是羊毛生意，它被三百个有名望的羊毛商控制着，这些人组成贸易中心的商人团，贸易中心就在加来，那里设有他们的总部。他父亲每年要上那儿开几次会，开会的内容尼古拉斯不大清楚，不过他晓得，那儿定的羊毛价格和订出的种种严格规定，却是每个与会的羊毛商人所必须遵守的。科兹窝德地方家家户户以羊毛为生，他父亲作为贸易中心的成员，自然给地方上带来了好处，因此被认为是当地的一个大人物。他不仅像一般的羊毛商人那样，买卖别人出产的羊毛，而且还在绵延起伏的丘陵地带拥有好几个大羊群。他在柏福特小镇附近还建造了一幢漂亮的石头房子呢。也许将来有一天，尼古拉斯也会步他父亲的后尘，成为一个羊毛贸易中心的商人。

尼古拉斯躺在树荫里觉得很舒服，渐渐有些睡眼朦胧起来。一阵尖锐的芦笛声，驱散了他的睡意。那是哈

① 加来：法国北部城市，多佛海峡港口，多种工业中心，中世纪以来即为与英国通商主要口岸，1347年被英国占领，1558年被法国收回。

尔在吹笛，给他的狗发号施令。尼古拉斯坐起身向四处张望，只见绵羊都向山坡走去，这会儿正在附近安静地吃草。哈尔站在羊群中间，背朝着尼古拉斯，在专心吹笛。

尼古拉斯把手合成一个喇叭，大声向他招呼。哈尔回头一望，连忙大步流星地爬上山坡。他是个瘦长的大孩子，尽管年纪跟尼古拉斯只差一两个月，个儿却要比他高过半个头。他的帽兜甩在背后，晒成紫铜色的脸不那么好看，但他总是那么和气。

“没想到你在这儿，主人。”他招呼道，“我还以为你上里奇先生那儿上课去了呢。”

尼古拉斯皱了皱眉头。哈尔叫他“主人”，他总觉得不自在。这件事是最近发生的，显然哈尔是受了牧羊人的指使。尼古拉斯不禁回想起跟哈尔一起长大的情景。他们从小亲如兄弟，哈尔的母亲就是他的奶妈。





“里奇先生出门去啦。”尼古拉斯简短地说，“我去账房，他不在。不说你也知道，我是不会等他的。”

管家里奇先生——其实该叫他羊毛打包人，这才是他真正的头衔——是个脾气古怪、没有感情的家伙。这两个孩子跟所有别的人都打心底里讨厌他。

哈尔咧嘴一笑。“个把钟头前我在河边见过他，”他说道，“刚才还看见他从镇上往回走。你没碰上他算是运气。”

“回头我还待在这儿。”尼古拉斯拿定主意说，“估计他不会走这条路。你在干什么？我刚才听到你在吹笛子招呼狗来着。”

“我把母羊赶在一起。”哈尔解释道，“今晚我要一个个数一遍，赶进羊圈关好。明天一大清早就给它们洗澡。早点洗好，早点开剪。今年开剪羊毛，准备好好吃它一顿。”他边说边咂嘴，眼珠骨碌打转，还用手擦擦腰部，好像在预示盛宴的欢乐。

尼古拉斯哈哈大笑。哈尔做的怪模样滑稽可笑，赶得上大集市上的江湖艺人。“我来帮你忙，怎么样？”他向哈尔表示。

“最好别这样，”哈尔说道，“说不定里奇先生会看到你。在他回家以前，你待在这里比较妥当。”

让尼古拉斯重新躺下，他倒没有什么不乐意。他对逃学并不后悔。家人要他向里奇先生学习的全是些沉闷

透顶的东西，有登入总账册的一长串明细账，称为“羊毛包”的剪羊毛大包有多少件，称为“羊毛皮”的羊皮有多少张，以及从伦敦、山德维契^①、南安普敦海运到加来，或是海运到贸易中心所批准的其他外国港口。除此之外，他还要懂得各种不同的羊毛如何分级、如何定价、如何打包等等细节。

这些功课全是额外负担。他每天早上都上教区牧师那里去学习书法和拉丁文文法。学那些功课他是非常乐意的。他很喜欢教区牧师。还有几个男孩做他的同学。正因为他在那里学习，所以才让他留在家里，否则即使不打发他到伦敦去当学徒，迟早也要送他到远方寺院去学习的。

他躺累了，就翻了个身，然后用手托着下巴望着远山出神。

赶牲口走的古道，从维特纳和牛津两处伸展过来，沿山汇合，又分别通向北里奇和远方的格罗斯脱。

天边有一行驮马驮着羊毛包正在向东方移动。估计它们来自五英里外的北里奇。做出口生意的大商人就在那个地方与当地的羊毛商会合，成交大批有名的上等科兹窝德羊毛。温德勒希河不能航运，这里运羊毛的唯一交通工具是驮马。这种耐力很好的牲口长途跋涉缓缓而

^① 山德维契：位于英国东南部肯特郡，15世纪末叶为军港，16世纪淤塞不再通航，1971年设立市镇机构，现为避暑地与某些轻工业市场中心。

